

USNESENÍ

Krajský soud v Ostravě rozhodl soudcem JUDr. Simonou Pittermannovou ve věci

žalobce: **a) Ing. Lee Louda**
sídlem Vodičkova 41, 110 00 Praha 1
insolvenční správce dlužníka: Správa pohledávek OKD, a.s.
IČO 26863154
sídlem Stonavská 2179, 735 06 Karviná – Doly
zastoupený advokátem JUDr. Dušanem Dvořákem
sídlem Hlinky 505/118, 603 00 Brno

b) Správa pohledávek OKD, a.s., IČO 26863154
sídlem Stonavská 2179, 735 06 Karviná – Doly
zastoupený advokátem Tomášem Zagarem
28. října 767/12, 110 00 Praha 1

proti
žalovaným: **1. Citibank N.A.**
sídlem London Branch, Jiné reg.č. BR001018, Citigroup Centre
Canada Square 25, E145LB, London - Canary Wharf
Spojené království Velké Británie a Severního Irska
zastoupený advokátem JUDr. Petrem Přecechtělem
sídlem Klimentská 1207, 110 00 Praha - Nové Město

2. New World Resources N.V. „In Liquidation“
sídlem reg.č. 34239108, BR016952, FC031882
C/O Duff & Phelps Ltd, The Shard, 32 London Bridge Street
Londýn SE1 9SG
Spojené království Velké Británie a Severního Irska
zastoupený advokátem JUDr. Luděkem Chvostou
sídlem Na Příkopě 14, 110 00 Praha 1

3. NWR Holdings B.V.
sídlem p/a Duff & Phelps Ltd, The Shard, reg.č. 61294179
32 London Bridge Street, Londýn SE1 9SG
Spojené království Velké Británie a Severního Irska
zastoupený advokátem Mgr. Davidem Ilczyszynem
sídlem Na Příkopě 14, 110 00 Praha 1

za účasti: **Krajské státní zastupitelství v Ostravě**

o žalobě na určení pravosti a výše pohledávky a odpůří žalobě

Shodu s prvopisem potvrzuje Andrea Mrenicová.

takto:

Mgr. Martina Levey, tlumočnice z anglického jazyka, IČO 63683369, se sídlem Dlouhá 727/39, 110 00 Praha 1, **není vyloučena** jako tlumočnice ve věci vedené pod sp. zn. 32 ICm 3260/2016.

Odůvodnění:

Usnesením Krajského soudu v Ostravě ze dne 28. 4. 2017 č. j. 32 ICm 3260/2016-128 byla ustanovena Mgr. Martinu Levey tlumočnicí z anglického jazyka. Soud tlumočnici uložil, aby provedla tlumočnické úkony, ke kterým bude vyzvána nebo předvolána ve věci vedené Krajským soudem v Ostravě pod sp. zn. 32 ICm 3260/2016. Účastníci řízení byli poučeni, že mohou podat proti osobě tlumočnice námitky do 8 dnů od doručení usnesení, avšak žádné námitky nepodali a usnesení nabylo právní moci.

Žalobce a) během prvního jednání ve věci dne 3. 4. 2019 vznesl vůči tlumočnici Mgr. Martině Levey námitku podjatosti z důvodu, že lze pochybovat o nepodjatosti tlumočnice, když tato je zřejmě sestrou nebo manželkou pana Martina Levey, který dlouhá léta působil jako auditor a daňový poradce pana Zdeňka Bakaly.

Dále žalobce a) odůvodnil námitku podjatosti tvrzeními, že:

- pan Zdeněk Bakal se účastnil jako ovládající osoba žalobce b), popř. žalovaného 2. a 3., uzavírání smluv, které tlumočnice překládala;
- pan Martin Levey byl v letech 2007 až 2008 jedním z odpovědných auditorů nadace The Bakala Foundation;
- v letech 2010 až 2014 bylo účetnictví nadace The Bakala Foundation vedeno společností Levey & Jung, kde byl pan Levey společníkem a jednatelem;
- tlumočnice byla ustanovena Krajským soudem v Ostravě, přestože je zapsána v seznamu znalců a tlumočníků vedeného u Městského soudu v Praze, což budí u žalobce a) pochybnosti;
- překlady vyhotovené Mgr. Martinou Levey nemají předepsané náležitosti, když v záhlaví překladů není uvedeno, že se jedná o překlad z jazyka anglického do jazyka českého.

Podle ust. § 9 zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících (dále jen „zákon o znalcích a tlumočnících“) jsou tlumočníci oprávněni vykonávat tlumočnickou činnost i mimo obvod krajského soudu, v jehož seznamu jsou zapsáni (odst. 1). Orgány veřejné moci ustanovují zpravidla tlumočníky, kteří jsou zapsáni v seznamu toho krajského soudu, v jehož obvodu má orgán veřejné moci sídlo nebo pracoviště, a to po předchozím projednání s tlumočnickem.

Podle ust. § 11 zákona o znalcích a tlumočnících, tlumočnick nesmí provést tlumočnický úkon, jestliže lze mít pro jeho poměr k věci, k orgánům provádějícím řízení, k účastníkům nebo k jejich zástupcům pochybnost o jeho nepodjatosti (odst. 1). Jakmile se tlumočnick dozví o skutečnostech, pro které je vyloučen, oznámí to neprodleně; stejnou povinnost mají i účastníci řízení. O tom, zda tlumočnick je vyloučen, rozhoduje orgán, který jej pro tlumočnický úkon ustanovil (odst. 2).

Podle ust. § 17 zákona č. 99/1963 Sb., občanského soudního řádu (dále jen „o.s.ř.“) rozhoduje předseda senátu o tom, zda je vyloučen zapisovatel nebo jiný zaměstnanec soudu, jakož i znalec nebo tlumočnick. Proti jeho usnesení není přípustný opravný prostředek.

Shodu s prvopisem potvrzuje Andrea Mrenicová.

Ve smyslu ust. § 14 odst. 1 o.s.ř. je tlumočník vyloučen z tlumočnického úkonu, jestliže se zřetelem na jeho poměr k věci, k účastníkům nebo k jejich zástupcům je tu důvod pochybovat o jeho nepodjatosti.

V okolnostech, které žalobce a) uvedl, neshledal soud žádný z důvodů vyloučení tlumočníka, jak jsou uvedeny v ust. § 14 odst. 1 o.s.ř. a ust. § 11 zákona o znalcích a tlumočnících. Z tvrzení žalobce a) nevyplývá žádný vztah tlumočnice k projednávané věci, účastníkům řízení, jejich právním zástupcům, popř. k soudu, který tlumočnici ustanovil.

Soud ustanovil Mgr. Martinu Levey v souladu se zákonem o znalcích a tlumočnících před dvěma lety. Soud není povinen ustanovovat pouze tlumočníky, kteří jsou zapsáni v seznamu znalců a tlumočníků krajského soudu, do jehož obvodu příslušný soud patří, neboť tlumočníci jsou v souladu s ust. § 9 zákona o znalcích a tlumočnících oprávněni vykonávat tlumočnickou činnost i mimo obvod krajského soudu, v jehož seznamu jsou zapsáni. Soudy pouze zpravidla ustanovují tlumočníky, kteří jsou zapsáni v seznamu krajského soudu, v jehož obvodu má ustavující soud sídlo. „Zpravidla“ znamená, že např. v případě, když zapsaní tlumočníci v seznamu příslušného krajského soudu nejsou schopni provést tlumočnické úkony v určeném termínu, může soud ustanovit také tlumočníka zapsaného v seznamu vedeného jiným soudem. V předmětné věci soud kontaktoval několik tlumočnicků, avšak tlumočníci zapsaní v seznamu vedeného Krajským soudem v Ostravě nebyli schopni odborné právní texty v určeném termínu přeložit. Mgr. Martina Levey byla ustanovena soudem z důvodu, že byla schopna provést tlumočnické úkony ve stanoveném termínu a její tlumočnická agentura má sídlo také v Olomouci (<http://academia-levey.cz/kontakty/>), tedy v obvodu Krajského soudu v Ostravě. Tlumočnice byla ustanovena usnesením ze dne 28. 4. 2017 č. j. 32 ICM 3260/2016-128, tzn. před dvěma lety, a v řízení provedla několik tlumočnických úkonů, které žalobce a) žádným způsobem nenapadl, nesdělil soudu ve lhůtě 8 dnů od doručení usnesení o ustanovení tlumočnice žádné námítky proti osobě tlumočnice a neodvolal se ani proti žádnému usnesení o stanovení odměny tlumočnice. Pokud žalobce a) tvrdí, že tlumočnické úkony nejsou řádně provedeny z důvodu, že v záhlaví není uvedeno, že se jedná o překlad z anglického do českého jazyka, soud k tomu uvádí, že záhlaví překladu představuje pouze formální náležitost, která nemůže mít vliv na obsahovou stránku překladu. Z každého překladu je zřejmé, že se jedná o překlad z anglického do českého jazyka, přičemž v tlumočnické doložce je stanoveno, že překlad byl proveden z anglického jazyka. Překlady tlumočnice mají předepsané náležitosti, obsahují na poslední stránce tlumočnickou doložku, razítko znalce, písemný překlad je sešit s přeloženou listinou v souladu s vyhláškou č. 37/1967 Sb., k provedení zákona o znalcích a tlumočnících. Žalobce a) neuvádí konkrétní tlumočnický úkon, který byl tlumočnicí proveden nesprávně a takovým způsobem, že by bylo možné pochybovat o nepodjatosti tlumočnice.

Žalobce a) dále jako důvod možné podjatosti tlumočnice uvádí, že tlumočnice je zřejmě manželkou nebo sestrou pana Martina Levey, který prováděl audit nadace pana Zdeňka Bakaly a společnost, ve které byl Martin Levey jednatelem a společníkem, vedla účetnictví této nadace. K tomuto tvrzení předložil žalobce a) jako důkaz Výroční zprávy Nadace Zdeňka Bakaly včetně účetních závěrek za rok 2007, 2008, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, Zprávu auditora k výroční zprávě za rok 2007 vyhotovenou společností Moores Rowland Audit, výpis z veřejného rejstříku podle fyzických osob v angažmá a úplný výpis z obchodního rejstříku společnosti Levey & Jung s.r.o. Z těchto důkazů však nevyplývají žádné konkrétní okolnosti, z jakých by se dala dovozovat podjatost tlumočnice a její zájem na výsledku sporu. Z důkazů se pouze podává, že pan Martin Levey, který má v obchodním rejstříku zapsanou stejnou adresu jako tlumočnice Mgr. Martina Levey, v roce 2007 a 2008 prováděl audit Nadace Zdeňka Bakaly, přičemž v letech 2010 až 2014

Shodu s prvopisem potvrzuje Andrea Mrenicová.

prováděla audit Nadace Zdeňka Bakaly společnost KPMG Česká republika Audit, s.r.o. Pan Martin Levey ani pan Zdeněk Bakala není účastníkem řízení. Sám auditor je při své činnosti zcela

nezávislý, jinak se může dopustit kárného provinění, popř. trestného činu. Tvrzení žalobce a), že příbuzný tlumočnice pracoval pro pana Zdeňka Bakalu, který se účastnil smluv, které tlumočnice Mgr. Martina Levey překládala v rámci předmětného řízení, nemohou vést k závěru, že tlumočnice je podjatá. Rozhodování o otázce podjatosti se musí dít na základě objektivního hlediska. Nelze vycházet pouze z pochybností a domněnek o poměru tlumočnice k projednávané věci nebo k osobám, nýbrž především z rozboru skutečností, které k těmto pochybnostem vedly. K vyloučení tlumočnicka může dojít teprve tehdy, když je evidentní, že jeho vztah k dané věci, účastníkům nebo jejich zástupcům dosahuje takové povahy a intenzity, že i přes zákonem stanovené povinnosti nebude moci nebo nebude schopen nezávisle a nestranně provést tlumočnické úkony (srovnej usnesení Nejvyššího soudu č. j. 28 Cdo 146/2009 ze dne 8. 9. 2009). Takovéto skutečnosti v daném případě zjištěny nebyly, neboť ustanovená tlumočnice nemá žádný poměr k nyní projednávané věci, k účastníkům ani k jejich právním zástupcům, není tedy možné pochybovat o její nepodjatosti.

Z výše uvedených důvodů dospěl soud k závěru, že tlumočnice Mgr. Martina Levey není vyloučena jako tlumočnice ve věci vedené pod sp. zn. 32 ICm 3260/2016.

Poučení:

Proti tomuto usnesení **není** odvolání přípustné podle ust. § 17 o.s.ř.

Ostrava 30. dubna 2019

JUDr. Simona Pittermannová v. r.
soudce

Shodu s prvopisem potvrzuje Andrea Mrenicová.